



世界经典文丛



SAINT JOAN

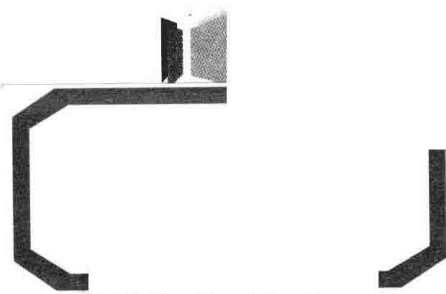


圣女贞德

[英] 萧伯纳 著 王瞳 译

by Bernard Shaw

民主与建设出版社



SAINT JOAN



圣女贞德

[英] 萧伯纳 著 王瞳 译

by Bernard Shaw

民主与建设出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

圣女贞德 / (英) 萧伯纳著 ; 王瞳译. -- 北京 : 民主与建设出版社, 2016.11

ISBN 978-7-5139-1324-9

I. ①圣... II. ①萧... ②王... III. ①历史题材剧(话剧) - 剧本 - 英国 - 现代 IV. ①I561.35

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 256353 号

© 民主与建设出版社, 2016

圣女贞德

SHENGNÜ ZHENDE

出版人 许久文
作者 (英) 萧伯纳
译者 王瞳
责任编辑 郭长岭
整体设计 汪要军
出版发行 民主与建设出版社有限责任公司
电话 (010)59419778 59417747
社址 北京市朝阳区阜通东大街融科望京中心 B 座 601 室
邮编 100102
印刷 北京佳信达欣艺术印刷有限公司
版次 2017 年 1 月第 1 版 2017 年 1 月第 1 次印刷
开本 710mm × 1000mm 1/16
印张 9.5
字数 90 千字
书号 ISBN 978-7-5139-1324-9
定价 25.00 元

注: 如有印、装质量问题, 请与出版社联系。

译者说

乔治·萧伯纳，英国现代杰出现实主义剧作家，犹擅幽默与讽刺的语言大师。他主张摒弃以罗曼蒂克、尖锐情景和血淋淋的结局来构筑情节的旧式悲剧，坚决反对以巧合、误会和离奇的情节耗尽观众注意力的所谓“佳构剧”，主张提倡剧本的任务是引起观众的思考，情景应当是生活化的。他创作的戏剧改变了19世纪末英国舞台的阴霾现状，他自己也成为了戏剧界的创新者，创造了英国戏剧史的新一页。

《圣女贞德》是萧伯纳作品中唯一的一部悲剧。贞德是英法百年战争中的法国青年女爱国者，是法国历史上非常闻名的女英雄，一个被尊为圣人的传奇人物，她笃信宗教，对王子查尔斯非常的忠诚。她带领着农民群众击退英军对奥尔良的围攻。

萧伯纳创造出了一个具有崭新意义的人物形象。他着重突出了贞德的个人意志，赋予这个人物以现实意义。但是他在强调个人意志的同时，也说明了个人能力的局限性，并且进一步认为，人类害怕他们的圣贤和英雄，所以必定会欲将其置之死地而后快。

俘虏了贞德的勃艮第公爵的一番话说得在理：“从个人方面来讲，我是不信上帝的。当然我需要证明自己，谋取利益，或压迫别人的时候，上帝就是无所不能的了。”

圣女贞德

贞德在被处以火刑的时候，还原了作为人的本性，历尽艰苦后感悟到命运的飘忽，但她接受命运的安排。这时候，她恢复了她的信仰——接受命运的安排——或者说上帝的安排。

本书的后半段算是有一定见地，五百年来，贞德的形象被利用的成份居多，希望能让她回归独立的身份。

《圣女贞德》是萧伯纳流传千古的经典作品，对于生活在井然有序的美好社会中的我们来说，这部弘扬巾帼英雄的戏剧，无疑是精神世界的慰藉。带着敬仰之心，翻开这部世界经典之作并以现代的眼光重新翻译、加工整理，望广大读者不吝指正。

目录

第一幕	001
第二幕	021
第三幕	043
第四幕	051
第五幕	069
第六幕	085
尾声	123

第一幕

这是 1429 年的春天，在一个阳光绚烂的清晨，坐落于洛林与香槟之中的梅司河的上沃城堡里，有一位罗伯特·德·包椎古尔上尉，他外貌不凡，英姿卓越，有时又有一点多愁善感，此时此刻，他正在对着他的管家比手画脚——这是罗伯特·德·包椎古尔上尉为了粉饰他内心柔弱的性格缺陷习以为常的手段。老管家就像一只羸弱的虫子，战战兢兢，他的头发所剩无几，年纪也已经无法靠猜测得出答案，可能十八岁到五十五岁的光景。岁月是一个挑剔的家伙，它常常选择在有头有脸有地位的人身上留下它走过的印记，如同花开败般明显，而非老管家那一类人。

主仆二人现在身处卧室里，这里是城堡的第二层，这里拥有充足的阳光，罗伯特·德·包椎古尔上尉坐在椅子上，他的前面是一

圣女贞德

张和椅子很般配很结实的橡木桌子，而在他的左边，观众可以注意到，管家对着他在桌子的另一侧站定，可怜的气息充斥了他的整个面庞。房间里还有一张厚重结实的凳子安静地躺在桌子下面。房间的后面是一扇 13 世纪的飘窗，窗下有一个木箱，窗外是一个可以延伸到院子里去的通向阶梯的箭楼。

罗伯特：怎么没有鸡蛋了？居然会没有鸡蛋，蠢货，你下地狱去吧！

管家：上尉，这是按上帝的旨意来安排的，而不是我的过错。

罗伯特：不过是小小的鸡蛋，这和上帝能扯上什么关系，见鬼。

管家：上尉，我又不可能生出鸡蛋来，这是我力所不及的。

罗伯特：（揶揄他说）你可真是能言善辩。

管家：上尉，我以上帝的名义起誓，现在鸡已经不下蛋了。

罗伯特：混蛋！（愤怒地站起来）你给我听好了，你这老东西。

管家：（唯唯诺诺）是的，上尉。

罗伯特：你知道我是谁吗？

管家：您？

罗伯特：（向管家步步逼近）我是谁？我是罗伯特·德·包椎古尔上尉，我可是这里的主人，你当我要饭的吗，老东西。

管家：您当然不是要饭的，众所周知，您是这里的主人。

罗伯特：你还算知道。可是你知道你自己是什么吗？

管家：我？我一无是处，我是仰仗着您的提拔才成了这座城堡的管家。

罗伯特：可是依我看，你不但靠着我的提拔成了这里的管家，（一

字一顿，一步步把管家逼到房间的角落里）还成为了整个法国最愚昧，最庸才，成天就只会胡说八道，颠倒黑白的混蛋。

管家：（战战兢兢如失足般一屁股坐在窗边的箱子上）也许您是对的，像我这样的人，的确是不名一文的。

罗伯特：（转过身面对管家）你觉得我说错你了吗？

管家：（站起来向上尉走过去，如履薄冰）哎，上尉，我一直都习惯直话直说，可是您呢，却总是不喜欢听。

罗伯特：我告诉你，如果下一次我想吃鸡蛋但是又没有的话，你看我会怎么收拾你，不信的话你就试试看。

管家：（争辩）哎，上尉，上尉。

罗伯特：你不要在这里垂头丧气的，我的那只黑色母鸡和三只巴巴里母鸡可是整个香槟区数一数二的下蛋好手，你现在却在这里给我说没有鸡蛋？难不成是有人偷走了它们？你可得把话给我讲明白，要不然鸡蛋就是你偷走的。这可真是日防夜防，家贼难防啊。如果真是这样，我一定会把你赶出这座城堡的。你可听明白了？慢着，昨天牛奶的量也比平时少了。

管家：（自怨自艾）我都明白了，等到明天就会什么都没有了，牛奶和鸡蛋都没有了。

罗伯特：都没有了？就那点东西全被你偷光了吗？

管家：没有人偷东西，只是这个镇最近似乎是撞了邪。所有的事情都失去了它原本的秩序。谁也弄不明白这究竟是怎么了。

罗伯特：少在这里跟我胡诌，你给我走远点，如果到了中午，你还没有给我准备好牛奶和鸡蛋，那你只有自求多福了。我以前烧

圣女贞德

死过巫婆，绞死过强盗，我可不是什么省油的灯那么容易被你糊弄，小心我给你点颜色瞧瞧。（斩钉截铁说完，坐了下来）

管家：上尉，无论你要把我烧死还是绞死，亦或是其它刑法，我都没那个本事再弄到鸡蛋，除非你把门口的那个姑娘支开。

罗伯特：姑娘？你又在这里信口开河吗？哪里来的什么姑娘。

管家：上尉，是从洛林来的那位姑娘，她出生在栋雷米。

罗伯特：（怒发冲冠地起身）就是那个前几天死皮赖脸嚷嚷着要见我的那个？我不是早跟你说了吗，让她回去，回去让她老子收拾她，你怎么还没有让她滚蛋，这么点小事都办不好，你下地狱吧，让你的魂魄被撒旦夺走。

管家：上尉，我发誓，我已经跟她周旋过好多次，可是她像是被钉在地上的雕塑一样，怎么都不肯离开。

罗伯特：我可不是让你和她讲什么道理，我是要让你把她赶走，你不懂什么叫“赶”吗？你不是有一波士兵和身强力壮的佣人吗？还搞不定一个小姑娘？简直是饭桶。

管家：那位姑娘性格可是固执得很。

罗伯特：（用手卡住管家的脖子）你竟然跟我说固执。我要把你这个没用的东西丢出窗外。

管家：恳求您，上尉，千万别。

罗伯特：固执！我看哪怕是任何一个不知羞耻的姑娘都会用这种手段，真是太厉害了。

管家：（用手去扳开）我发誓，就算您真的要把我扔出窗外，您还是赶不走她的！（罗伯特迫不得已放开了管家，管家蹲了下来，

可怜巴巴地望着上尉的眼睛)我说上尉啊,您是我见过数一数二固执的人,可是那位姑娘和您比起来可真是不相上下啊!

罗伯特:混蛋,她怎么配跟我比?我比她厉害得多了。

管家:上尉,我想您是误会我的意思了,我说的是您骨子里的固执。她虽然只是一个手无缚鸡之力的姑娘,她的身体也没有我们强壮,可是我们终究还是拿她一点办法都没有啊。

罗伯特:你们这群胆小鬼,你们无非就是心存畏惧罢了。

管家:(唯唯诺诺站起来)我们畏惧的无非只有您罢了,她是真的没什么可怕的,虽然一副肆无忌惮的样子。不过,您也许可以教训她然后把她赶走。

罗伯特:(怒发冲冠)也许?还要我去见她?

管家:那个姑娘就在花园里面和那些士兵闲聊,不然她就在祈祷,这些天,她貌似只做过这两件事情。

罗伯特:祈祷?她居然还要祈祷?我对那种愿意和士兵闲聊的女人一目了然!让她也和我闲聊闲聊。(一边说着,一边把头伸向窗外,愤怒地喊到)喂,那个家伙!

一个姑娘的声音浮现了出来(清楚、倔强、不卑不亢)您是在叫我吗?

罗伯特:当然是你。

姑娘:您就是这里的主人吗?

罗伯特:是的,我是这里的主人,你这个没有礼教的女人,你给我上来。(转到士兵的方向对士兵说)你们赶快把她给我带上来。

(说完然后又回来椅子上坐下,一脸的严肃)

圣女贞德

管家：（在罗伯特身边耳语）她说她想成为一名战士，她希望您能给她准备制服，盔甲和剑！这都是真的，断不敢欺骗您。（说完就畏畏缩缩躲在了罗伯特的背后）

此时此刻，贞德出现在了门口，她是一个乡下的野丫头，十七八岁光景，她身着一件红色外套，身形伟岸，庄重严肃，气度不凡。她的额头比平常人宽出许多，一看就是思维反应都很迅速的人，她的鼻子和鼻孔都比一般女人放大了许多，嘴唇也很厚，下巴却是出落得十分漂亮，脸部线条十分硬朗。就是这样一张脸，刻画出了一个倔强的性格和百折不挠的气质。她不仅自信而且充满乐观，她开始为自己这些天的不放弃终于有了好的结果而感到无比愉快。她看到罗伯特满腔的怒火却没有表现出一丝一毫的胆怯。她的声音听着让人觉得十分有诚意和自信，能实实在在打动听她讲话的人。

贞德：（向罗伯特行了一个屈膝礼）你好！城堡的主人！我需要一匹马，一件盔甲和一队士兵，然后送到我的王子那里，你千万不要误会，这不是我的本意，更不是王子的，而是上帝的安排。

罗伯特：（好像受到了不尊重）上帝？还是你的？那么请你向他转达我的意思，我是一个很绅士的人，不是什么随随便便就听从指挥的人，我只会服从国王。

贞德：（安慰的语气）先生，我想你没搞明白，我们都信奉的是同一个上帝。

罗伯特：她明明就已经神志不清了，（转头对管家说）你应该早点告诉我她的状况，你这个蠢货。

管家：上尉，请您息怒，别和她硬碰，就答应她的请求吧。

贞德：（压制住怒气仍然和颜悦色地说）老爷，当人们都以为我神志不清的时候，往往是因为那些人压根不了解我的想法。可是，你是个明白人，我们的上帝就是派你来达成我的理想。

罗伯特：可是我却觉得上帝的旨意是要让我把你赶回家，然后让你的老子好好收拾你，让你趁早打消这些疯狂的想法。你还有什么疯言疯语想说的，赶紧说。

贞德：或许你觉得你有让我回家的力量，可是，你马上就会发现你其实是在徒劳。之前你一直说要拒绝与我会面，但事实上我还是见到了你。

管家：（哀求）上尉，您真是明智。

罗伯特：你给我闭嘴。

管家：（无能为力）好吧，上尉。

罗伯特：（对贞德越来越觉得难以掌控，所以有点灰心丧气）看来你是吃了秤砣铁了心非让我答应你的条件不可了！

贞德：（让人心生怜悯地说）你说对了，老爷！

罗伯特：（感到自己的无可奈何，用拳头狠狠砸自己的胸膛，让堆积的怒气有地方得到释放）那么好吧，我要让你清楚明白我的厉害。

贞德：（激动地）行啊，老爷，一匹马十六法郎，这不是一笔小数目，盔甲嘛，质量一般的就行，至于士兵嘛，马马虎虎的就行了。我的身体素质很好，那些质量过硬的盔甲也穿不上，也用不了好多士兵，只要能和王子碰面，所有的东西都会有的，这样一来，我们就可以把围困奥尔良的英军击退了。

圣女贞德

罗伯特：（简直不敢相信自己听到的）奥尔良的英军？

贞德：（理所当然地）是的，老爷。这就是上帝的安排。你只需要给我三个士兵，性格要好，能尊重我的就行。还有他们已经赞同我的提议，波利，杰克，和……

罗伯特：波利！你这个混账东西，你居然敢把贝特兰·德·玻伦日称作“波利”。

贞德：我们所有人都那样叫他，我没觉得有什么不妥。杰克也是。

罗伯特：那肯定是麦茨·约翰先生吧，姑娘？

贞德：是的，老爷，杰克他心地很好，也很乐意来，他还好心地给我一些钱财让我分散给日子过得清贫的穷人家。我想高穗普先生和射手迪克也一定会来的，还有他们的随从，从昂纳古尔来的约翰和朱利安。放心吧，老爷，没什么的，对你来说，就一句话的功夫而已。

罗伯特：（惊讶而不知所措地看着她）噢，这就算没我什么事了？

贞德：（一脸的天真可爱）对了，老爷，上帝是仁慈和蔼的，还有每天都和我聊天的圣凯萨琳和圣玛格丽特（他目瞪口呆地看着她）将时刻为你祈祷，祈祷你以后会上天堂，而人们会把你当成是我最有利的帮手铭记于心，并且永远想念你。

罗伯特：（对管家，仍然很怒，但突然转换了语气）她所提供的关于玻伦日先生的话是真的吗？

管家：（诚挚地）是的，上尉，不仅如此，而且有关麦茨先生

的事情也是毋庸置疑的。他们全都很乐意同她一起。

罗伯特：（思索了一下）噢。（他走到窗边，对这院子喊）喂，你们去把玻伦日先生请到我的房子里来，听见了没有？（回头对贞德说）你先下去吧，在院子里等着。

贞德：（对罗伯特满意地微笑了一下）好的，绅士老爷。（她出了房间的门）

罗伯特：（对着管家）你这个满口废话的蠢货，快跟上她，不要离她太远。随时留意她在做什么，我过一会儿再叫她。

管家：上尉，求求您看在上帝的面上，答应她的请求好吗？您想想看那些您从全香槟精挑细选出来的最会生蛋的母鸡，另外……

罗伯特：你是忘记被我踢的感觉了吗？还不离我远一点。

不由分说，管家急冲冲地出去，却与此时此刻正进门的贝特兰·德·玻伦日撞了个满怀。玻伦日是一位绅士，他的身份是国王身边的一名随从，36岁左右，现在效力于宪兵部，行为举止有点迟钝，脸上时常带着一副茫然，态度透露出些许的无所谓。倘若你不先和他讲话，他就像哑巴一样不会对你吐一个字。而且他回答人们的提问时总是一副不以为意的轻浮姿态——这跟自视甚高，常常大发雷霆，外强中干的罗伯特形成了鲜明的反差。管家一脸抱歉地给他让了路，下楼去了。

玻伦日在门外静候，等着罗伯特的命令。

罗伯特：（口气温和）我说波利啊，这里有一件私事，来，我们好好聊聊。（他伸出腿把桌子下面的椅子踢了出来）

玻伦日这才安心走了进去，把椅子移动到桌子与窗户中间，手

圣女贞德

足无措地坐了上去。罗伯特的身子几乎是斜靠在桌子上坐下的，然后打开了话匣子，开始了这段和谐的谈话。

罗伯特：不用担忧，波利。我会像一个慈父般跟你交谈的。

玻伦日抬起头，非常专注地看着他，却还是没讲话。

罗伯特：我们来谈论一下一个中意于你的姑娘，我们刚刚见过面，也顺便闲聊了几句。然后就有两个问题了：第一，她的神志似乎有些不大正常，不过这也不打紧；第二，这点非常重要，那就是她的出身，她的家庭是中等阶层。我太了解她们家的事情了，她的父亲去年还来到这里，是代表全村来处理官司问题的，他们是他们村有头有脸说得上话的人，是一位靠自己双手养活全家的农民，其实也算不上是位乡村绅士或者工人，也算不上是手工作业者。或许他有一个八竿子打不着边的远方亲戚是律师，或是在教会。虽然他是个不名一文的小角色，但仍然给制裁者——说白了就是我——带来了许多的事端。现在，你认为糊弄她离开去见王子是件非常微不足道的事情。你如果和她一起耍什么花招，那么我就会被这些千头万绪的琐事干扰到。他们家到底还是在我的管辖范围内的，我还算是她名义上的保护者。所以啊，不管你对她用情有多深多浓，波利，我劝你都还是放弃这段爱情吧！

玻伦日：（从容不迫地）即使我对圣女心存歪念，我也不会这样对她。

罗伯特：（远离桌子）她对我说，你，还有杰克和迪克都愿意与她一起去见王子，这到底是怎么回事，你们不会真的相信她的胡言乱语，要领她去面见王子吧？

玻伦日：（仍旧慢吞吞地）她绝非世间寻常女子，虽然卫兵室里都是一些大老粗，但从没有一个人对她显露出任何的失礼与傲慢，若她在的时候，他们对她都是毕恭毕敬的。光这点我们就觉得她很特别了，可以深究了。所以试一试还是值得的。

罗伯特：波利，算了吧！你可要想清楚，虽然你在社交上不是一个出色的人，但这件事也太荒谬了。（生气地转过身）

玻伦日：（仍旧不改往日的平静）不会社交有什么问题吗？倘若我真的很会与人交往，那么我成为勃艮第公爵和英国人就指日可待了，现如今他们已经占领了一半的法国土地，都到卢瓦河边了。还有巴黎甚至这座城市也被他们所占领。我想你应该再清楚不过了，这座城市的主人是贝德福公爵，而你不过是一时的统治者。王子懦弱得像一只老鼠，躲在喜农，根本没有显示出丝毫的英勇要去面对战争。更何况，他不见得就是真正的王子，他的母亲竟然否认了他的皇室血统，而她又是唯一的知情者。你认真想想看，皇太后都说他不是自己所出。

罗伯特：哎，她的女儿已经嫁给了英国的国王，你就别再埋怨了。

玻伦日：我不是埋怨任何人，但是王子会落得如此田地，归根结底还不是因为她。我们也只能跟着倒霉。英国人要是占领了奥尔良，摄爵也是无能为力的。

罗伯特：两年前，他曾在蒙塔而纪击败英国人，我们当时还并肩作战呢！

玻伦日：那又怎么样呢？现如今，他的将领全是无勇无谋的懦